

Токталиева Т.Ж.

ИЛИМИЙ ПУБЛИЦИСТИКАЛЫК ТЕКСТТЕРДЕГИ
МЕТАФОРАНЫН РОЛУ

Токталиева Т.Ж.

РОЛЬ МЕТАФОРЫ В ТЕКСТАХ НАУЧНОЙ
ПУБЛИЦИСТИКИ

Т. Toktalieva

THE ROLE OF METAPHOR IN THE TEXTS
OF SCIENTIFIC JOURNALISM

УДК: 81.362

Бул макалада илимий публицистиканын тексттериндеги метафоранын ролу каралат жана метафоранын структуралык классификациясынын өзгөчөлүктөрү жана ар кандай түтүмдүү тилдерде метафоралардын функционалдык өзгөчөлүктөрүн берүү жолдору баяндалат. Англис тилиндеги илимий тексттерде колдонулган метафораларга жана алардын орус, кыргыз тилдериндеги котормолоруна салыштырмалуу талдоо жүргүзүлүүдө. Жүргүзүлгөн талдоонун негизинде метафораны которуу ыкмалары сунушталат жана илимий тексттердеги анын ролу жөнүндө жыйынтык чыгарылат. Ошондой эле, биз интернеттин мүнөздөмөсүндө глобалдык байланыш каражаты катары гана эмес, ошондой эле глобалдык маалымат, онлайн форматындагы илимий-публицистикалык тексттин статусун аныктоодо, метафоралардын лексикалык-семантикалык топторунун түшүнүктү чагылдыруу жөндөмүн далилдөөдө, америкалыктар дүйнөсүнүн илимий-публицистикалык метафоралык медиа сүрөттөрүн талдоодо жана салыштырууда карайбыз.

Негизги сөздөр: метафора, функционалдык өзгөчөлүк, медиа-текст, коммуникация, классификация, тилдер, салыштырма анализи.

В данной статье рассматривается роль метафоры в текстах научной публицистики и описываются особенности структурных классификаций метафоры и способы передачи функциональных особенностей метафор в разносистемных языках. Проводится сравнительный анализ метафор, используемых в научных текстах на английском языке, и их перевода на русских, кыргызских языках. На основании проведенного анализа предлагаются приемы перевода метафоры и делается вывод о ее роли в научных текстах. А также мы рассмотрим в характеристике интернета не только как средства глобальной коммуникации, но и глобальной информации, в установлении статуса научно-публицистического текста онлайн-формата, в доказательстве способности лексико-семантических групп метафор представлять понятие, в анализе и сравнении научно-публицистических метафорических медиа-картин мира американцев.

Ключевые слова: метафора, функциональная особенность, медиа-текст, общение, классификация, языки, сравнительный анализ.

This article examines the role of metaphor in the texts of scientific journalism and describes the features of the structural classifications of metaphor and ways to convey the functional features of metaphors in multi-system languages. A comparative analysis of metaphors used in scientific texts in English and their translation into Russian and Kyrgyz languages is carried out. Based on the analysis, the methods of metaphor translation are proposed and a conclusion is made about its role in scientific texts. And we will also

consider in the characterization of the Internet not only as a means of global communication, but also global information, in establishing the status of an online scientific and journalistic text, in proving the ability of lexico-semantic groups of metaphors to represent the concept, in analyzing and comparing scientific and journalistic metaphorical media pictures of the world of Americans.

Key words: metaphor, functional feature, media text, communication, classification, languages, comparative analysis.

Метафора продолжает стимулировать научный интерес и остается предметом рассмотрения многих дисциплин. Исследования по метафоре не ограничиваются материалом художественных текстов; изучаются метафорические тенденции в языке экономики (Е.В. Колотнина), психиатрии (Д.Гордон, Д.Трунов), военной области (А.Г. Гучин), философии (Э.Кассирер, Х.Ортега-и-Гассет). Существует большое количество работ, посвященных метафоре научного текста (Н.Д. Арутюнова, Г.С. Баранов, Г.Г. Кулиев, С.С. Гусев), научно-популярного текста (Л.С. Билоус, В.Ф. Крюкова, Н.В. Позднякова), текстов средств массовой информации (А.Н. Баранов, Ю.Н. Караулов, М.Р. Желтухина, Е.И. Чепанова, Т.А. Ширяева). Но недостаточно разработанным остается вопрос о месте и функциях метафоры в научно-публицистическом тексте, находящемся на стыке двух функциональных стилей: научного и языка массовой коммуникации. Реферлируемая статья явилась попыткой описания места метафоры, ее функций, разновидностей и механизмов образования в текстах американской и немецкой научной публицистики в формате глобальной сети Интернет. Изучение метафоры как средства формирования картины мира позволило воссоздать некоторые фрагменты метафорической научно-публицистической медиа-картины мира американцев.

Цель выполненного научного исследования заключается в выявлении роли метафоры в текстах научной публицистики.

Реализация поставленной цели потребовала решения ряда конкретных задач:

1. Определить место сетевого научно-публицистического текста среди функциональных стилей языка.
2. Выявить сущность, свойства, категории, структурные и лингвистические особенности научно-публицистического текста online формата.

2. Рассмотреть информационные и коммуникационные возможности Интернета как одного из современных электронных медиа.

3. Проанализировать метафорические единицы, используемые в научно-публицистических тестах online формата по критериям функциональной транспозиции, стилистической значимости и стилистической окрашенности.

4. Описать роль метафоры в англоязычных сетевых научно-публицистических медиа-текстах.

5. Провести классификацию лексико-семантических групп метафор в научно-публицистическом тексте online формата и изучить особенности их функционирования.

6. Выявить и сравнить набор концептов, характерных для научно-публицистических метафорических медиа-картин мира американцев, вокруг которых группируются метафоры.

7. Описать и сопоставить научно-публицистические метафорические медиа-картины мира американцев.

Основой для данного исследования послужили следующие положения:

1. Метафора – является одним из наиболее выразительных экспрессивных речевых средств, отличающихся высокой информативностью и семантической емкостью. Метафора, используемая для эмоционально-оценочной характеристики человека, является неотъемлемым компонентом речи.

2. Текст – это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку».

3. Медиа-текст – это «диалектическое единство языковых и медийных признаков, он представляет собой многоуровневое явление: уровень словесного текста, уровень видеоряда или графического изображения и уровень звукового сопровождения».

4. «Формат» медиа-текста – это устойчивое соединение определенных внешних признаков с устойчивыми компонентами содержания и стиля.

5. Медиа-картина мира – это «продукт непрерывной информационной деятельности человека, в котором социально символизируется ментальная деятельность по познанию мира, сопровождающаяся постоянной экстернализацией содержания мышления отдельных людей, его мультипликацией и последующей трансляцией на аудитории, имеющие массовый характер».

6. Основными методами статьи являются методы наблюдения и лингвистического описания, метод

классификации, метод компонентного анализа, метод концептуального анализа, метод дистрибутивного анализа и метод сравнительно-сопоставительного анализа.

Метафорический резонанс представляет собой изменение величины семантической амплитуды одного слова под воздействием семантических колебаний соседнего с ним слова.

1. Дистрибутивная мощь метафоры определяет выразительную силу метафоры.

2. Семантика метафорических единиц является одним из средств формирования содержания концептов научной публицистики. Концептуальные признаки слоя периферии отождествляются с реальным денотатом метафоры, фиктивный денотат декодирует информацию, передающуюся метафорой.

3. Метафоры участвуют в формировании научно-публицистической метафорической медиа-картины мира американцев. Метафорическая научно-публицистическая медиа-картина американцев базируется на концептах: «Картина», «Актер», «Движение», «Горизонталь», «Жизнь», «Сердце», «Смерть», «Растение и его плоды», «Еда», «Собеседник», «Война», «Уборка», «Закон», «Труд», «Взгляд», «Дорожные работы», «Находка», «Вода», «Ключ», «Клубок нитей», «Музыка», «Родство», «Животное», «Свет», «Облако», «Инструмент», «Ткань, полотно», «Робот, машина», «Охотник», «Корабль».

4. Научно-публицистический медиа-текст формата является одной из разновидностей текстов стиля массовой коммуникации.

Эта работа состоит в определенном научном вкладе в теорию метафоры, теорию функциональных стилей, теорию текста, теорию коммуникации и теорию межкультурной коммуникации.

Практическая ценность выполненного исследования заключается в том, что его результаты смогут найти применение в вузовских курсах по общему языкознанию, стилистике, межкультурной коммуникации и могут быть полезны преподавателям-практикам в процессе обучения студентов нормам научного общения на английском, русском и кыргызском языках.

В этой статье формулируется объект, цель и задачи работы, обосновывается ее актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, обсуждается использованный материал, методы его анализа, отмечаются положения.

Во-первых, «Метафора и научно-публицистический медиа-текст online формата» рассматриваются основные понятия, служащие теоретической базой статьи: определяется суть метафоры и научно-публицистического медиа-текста online формата, определяется его место среди функциональных стилей языка, его категории, свойства, структурные и лингвистические особенности.

Во-вторых, «Особенности функционирования метафорических единиц в научно-публицистическом медиа-тексте online формата» рассматривается метафорика научно-публицистического медиа-текста online на материале английского, русского и кыргызского языков. Проводятся подробные классификации метафорических единиц американских и электронных научно-публицистических текстов, объясняются различия в классификациях обоих языков, определяются критерии окказиональности метафоры, вводятся и обосновываются понятия метафорического резонанса и дистрибутивной мощности метафоры, а также анализируются функции метафоры в изучаемых текстах.

В третьих, «Способы метафорической репрезентации концептов научной публицистики в американском языковом сознании» доказывается способность семантики метафоры влиять на содержание концепта научной публицистики, проводится классификация концептов, выявляются различия и сходства в научно-публицистических метафорических медиа-картинах мира американцев.

Метафора – это универсальный способ формирования новых языковых наименований на базе уже существующих. Предшествующие знания играют важную роль в том, как человек воспринимает, понимает и запоминает метафору. Рассматривая художественный перевод как одну из форм общественного сознания, он приобретает статус объединителя народов и собирателя культур. Творчество и воображение и есть генофонд каждого народа. Тем не менее, имеются универсальные образы для выражения коннотативного значения слова в каждом народе.

Образность и живость воспроизведения того или иного явления в художественном произведении достигается не каким-то специальным набором отдельных приемов и украшений, а умелым мастерским отбором, использованием языковых средств, дающих автору возможность более ярко и образно раскрыть основное содержание произведения. Одна из функциональных характеристик метафоры – это номинация объекта, ещё не имеющего наименования. Экстралингвистические знания являются сигналом невозможности буквального понимания метафорических конструкций. Используемая метафора в такой функции существует только лишь в момент номинации, а потом «угасает». В языке много стертых метафор, не имеющих образных синонимов и являющихся

единственным названием референта: *the leg of the table* – ножка стола. Метафора и есть скрытое сравнение: на основании признака, общего для обоих сопоставляемых членов, название одного предмета применяется к другому, выявляя какую-нибудь важную черту второго, так как метафора основана на ассоциации по сходству. Например: *She is a dinamo of activity* (Dickens M. «one pair of feet»). Здесь технический перевод «динамо» получает метафорическое значение, т.е. значение «источник человеческой энергии». Прямое значение в тексте отсутствует. В данном случае метафора не только делает портрет – характеристику более ярким, но и отражает веселое и слегка ироническое отношение автора к персонажу.

Как и в других языках, в кыргызском языке одна из основных функций метафоры – это номинация объекта. Такая функция метафоры существует лишь в момент номинации. Например: *Куунолуу экенин же ак экенин билбеди*. (букв. перев.: Он не знал, он виноватый или белый) В языке – оригинале метафора *ак* имеет значение невинности. Проследим, как метафора *ак* переводится на русский язык: *Он не знал, виноват или нет* (Английский вариант перевода: *He was blame or not* (букв. перев.: Он был виноват или нет) Метафора, связанная со цветом, *белый* используется в языке не только как символ чистоты, но и как ассоциативная характеристика честности и благородства. Например: *Ак журук адалы да, суук кол арамды да* (букв. перев.: И белое сердце чисто, и не чисты холодные руки) В кыргызском языке слово *адал* и *арам* имеют особый национальный колорит и положительную коннотацию, немаловажную информацию, что в переводе означает: чистый (разрешенный шариатом), противоположный *арам* – нечистый, запретный, запрещенный религией (вздыхнуть).

Основная цель научного текста – решение какой-либо теоретической или прикладной научной проблемы. Из данного набора целей складывается интернациональность научно-публицистического текста – информировать читателей о решении или сложности решения какой-либо научной проблемы, заинтересовать их какими-либо научными данными.

С одной стороны, происходит популяризация научной информации, публицистическое воздействие на читателя с целью заинтересовать его данной проблемой, заставить его задуматься над ней, изменить к ней отношение, а с другой – такие тексты дают человеку полноценное научное знание. Здесь необходимо

отметить, что научно-популярный текст, который также довольно распространен в современных газетных, журнальных и Интернет-форматах, отличается от научно-публицистического главным образом аудиторией, на которую он рассчитан, а также своей целью.

В заключении обобщаются основные результаты исследования, подводятся итоги и намечаются перспективы дальнейшего пути научного анализа - текста online на материале английского и русского, кыргызского языков. Проводятся подробные классификации метафорических единиц американских электронных научно-публицистических текстов, объясняются различия в классификациях обоих языков, определяются критерии окказиональности метафоры, вводятся и обосновываются понятия метафорического резонанса и дистрибутивной мощности метафоры, а также анализируются функции метафоры в изучаемых текстах.

Литература:

1. Апресян В.Ю. Метафора в семантическом представлении эмоций Текст. / В.Ю. Апресян, Ю.Д. Апресян // Вопросы языкознания, 1993. - № 3.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). Учебное пособие. Изд. 2-е, перераб. - Л.: Просвещение, 1981. - 295с.
3. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс. Вступ. ст. / Теория метафоры: Сборник: Пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / Вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой; Общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. - М.: Прогресс, 1990. - С. 5-33.
4. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику Текст. / А.Н. Баранов. - М., 2001. - С. 66-245.
5. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. - М.: Изд-во лит. на иностр. языках (Библиотека филолога), 1958. - 460 с.
6. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М.: Наука, 1981. - 144с.
7. Абдыкаимова О.С. Когнитивная теория метафоры. / Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана. 2016. №. 6. С. 221-224.
8. Душеева К.А. Коннотация и метафоризация в когнитивной лингвистике. / Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана. 2018. №. 4. С. 182-184